

DESCRIPCION DEL RITO DE TRANSITO
EN EL COMPADRAZGO DE BAUTISMO
El caso de una comunidad cakchiquel

Andreas Koechert

El compadrazgo es un sistema importante, institucionalizado de las sociedades indígenas en América Central. Con este concepto se entiende un complejo religioso-social múltiple, en el cual se tipifican y generalizan acciones recíprocas y habituales: los modelos de acciones y relaciones sociales y religiosas tienen, para los miembros de una sociedad, el carácter de ser legales, obligatorios y estables. Con el "compadrazgo" se transmiten, en forma de mistificación y ritualización sincrética, medidas normativas y de valores socialmente importantes, sobre todo se transmiten imágenes de identidad y legitimidad religiosas. Todo esto contribuye, como resultante de las relaciones interpersonales, a estabilizar los comportamientos sociales en la vida diaria.

El "compadrazgo"

La gran variedad de conceptos y usos de la forma actual del "compadrazgo" en las diferentes sociedades indígenas en Centroamérica tiene raíces comunes en España y Portugal de la época colonial y poscolonial. Después de la conquista estas raíces, en su contenido espiritual sancionadas por la Iglesia Católica, se enlazaron con los correspondientes elementos encontrados en la respectiva cultura autóctona. Ellas se fijan, dentro de las dimensiones históricas y espaciales, a través de una serie de factores etnológicos, sociológicos y psicológicos como el estado, el papel, la relativa situación social, así como también las relaciones de grupos primarios, relaciones económicas. La comunidad de estos conceptos descansa en la diferencia (elaborada por la teología cristiana) entre la sustancia espiritual y la sustancia natural del hombre. Conforme a la doctrina católica este dualismo puede ser superado por la administración de los sacramentos. Desde el Concilio de Trento (1545-1563) quedó establecido qué grupos de personas pueden participar directamente en el compadrazgo. Estos son: los sacerdotes, los padres consanguíneos, los padres espirituales (padrinos) y el niño (Fig. 1).

En el tiempo de la conquista y en las épocas posteriores eran los contactos entre sacerdotes -iglesia- y la población rural con frecuencia solamente esporádica. Por esto aquella forma fundamental del compadrazgo se desarrolló en las muchas variantes que hoy conocemos, donde el padrino asume la fianza social y religiosa del niño para los padres. Esta forma modificada fue ratificada en las leyes canónicas del año 1918.

Fig. 1

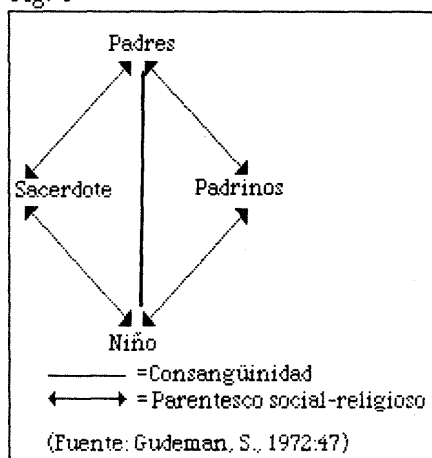
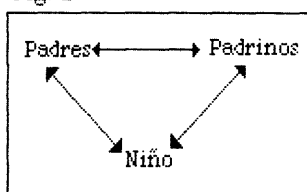


Fig. 2



En todas las diversidades que encontramos en la fenomenología del compadrazgo, se puede afirmar con validez para todas las sociedades indígenas centroamericanas, lo siguiente: el compadrazgo sólo podrá ser eficiente si es considerado como un "contrato social", en el cual se comprometen -temporal o permanentemente- por lo menos dos personas (partidos) con semejantes principios valorativos. Cualquier tipo de compadrazgo es, según esto, expresión de categorías normativas y de valores bien determinadas. Estas normas deben ser necesariamente comunes a los compadres y comadres para alcanzar la estrecha relación social y religiosa que se busca a través del hecho del "apadrinar". De allí que para ellos valgan una serie de mandatos y prohibiciones, como por ejemplo, la regla de exogamia.

Los términos lingüísticos importantes que designan la forma básica del "compadrazgo", señalan los diferentes papeles -ya sean naturales o espirituales- que desempeñan y tienen las personas que participan en el "compadrazgo". A los conceptos esenciales del parentesco por consanguinidad: "padres", "hijo", "hija", se opone una

gran cantidad de conceptos que señalan relaciones espirituales: "padrinos" y "madrinas" y sus "ahijados" y "ahijadas". La significación particular y funcional de la relación entre el "padre" y el "padrino" se manifiesta en la ausencia de polaridad terminológica común y corriente. Ambos partidos se nombran mutuamente con la misma expresión: compadre o comadre.

Con estos conceptos se nombran los interlocutores de las formas permanentes de compadrazgo más importantes: de bautizo, de confirmación y de matrimonio. Además existe una serie de compadrazgos que tienen carácter temporal, y surgen, por ejemplo, cuando se pide a alguien tomar la función de padrino o madrina para consagrar una imagen de santo.

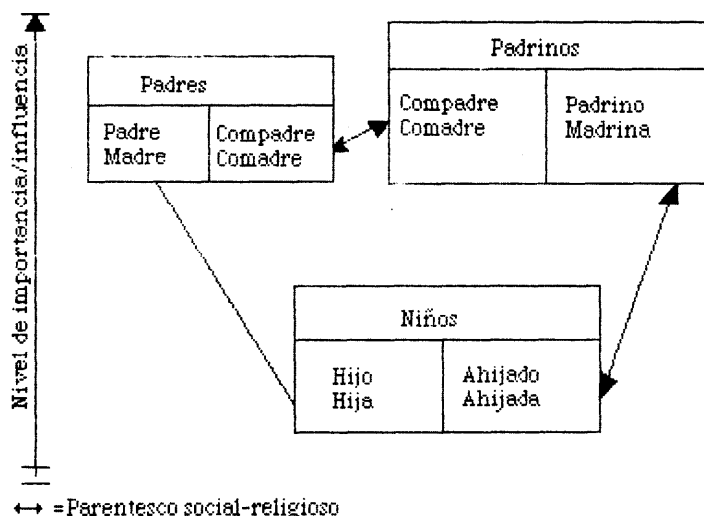
Al lado del significado formal y esencial del concepto de "compadrazgo" queda aún la pregunta: ¿cómo se produce la relación del compadrazgo entendida ésta como un contrato social obligatorio? Para esto es necesario diferenciar una fase informal, otra formal y el rito de tránsito. La fase informal del compadrazgo se limita al momento anterior del ingreso a la relación de compadrazgo. Ella termina con el proceso —muy ritualizado— del "apadrinar".

La fase que sigue inmediatamente al rito de tránsito, la fase formal, está caracterizada por el contenido que adquiere aquí el compadrazgo, entendido aquí, como un sistema social institucionalizado. Esta relación termina —en el caso dado— solamente si, salvo uno, todos los miembros que forman la relación fallecen. En determinados casos de carácter religioso ella puede diluirse prematuramente en el caso, por ejemplo, en que el padrino o el ahijado se convierta al protestantismo.

Vamos a poner aquí de relieve el rito de tránsito. Razones: por un lado, los acontecimientos y procesos decisivos que llevan a establecer una relación de compadrazgo temporal o permanente (por su mismo carácter informal) no han sido suficientemente conceptualizados ni descritos por la ciencia; por otro lado, porque en lo relativo a la fase formal del compadrazgo existe ya un amplio material, aunque muy esparcido. A pesar de que en las fuentes disponibles encontremos frecuentemente tratadas las formas de expresión del rito de tránsito en sus diversas manifestaciones, carecemos aún de trabajos que tomen explícitamente como objeto de investigación las acciones (que componen el rito) por un lado fundamentadas religiosamente, por otro, ordenada socialmente hasta en los detalles. Precisamente las descripciones de este rito de tránsito pueden poner muy en claro el significado de las obligaciones que sus miembros han asumido

mutuamente en virtud de la significación social que tiene el compadrazgo como sistema que trasmite valor y norma.

Fig. 3



(Fuente: Propia investigación 1976-1983)

En este sentido la exposición que sigue quiere ser solamente una descripción de un caso compadrazgo registrado en San Juan Sacatepéquez (Guatemala). Sin embargo es una descripción que gana particular significación porque hace posible un enjuiciamiento de la manera de pensar y actuar, de la representación de los valores, de las normas de la sociedad cakchiquel a través de las cuatro oraciones que en ella encontramos. Los participantes en el compadrazgo de bautismo en San Juan Sacatepéquez son generalmente 'indígenas' (es la palabra autóctona de los 'indios'), es decir, casi exclusivamente de origen maya y tienen una identidad cakchiquel. Las costumbres y oraciones usuales e importantes en el rito, en cuanto a su forma documentada, se practican en la parte sur de la región de San Juan. El compadrazgo de bautismo es estructurado en forma asimétrica-jerárquica (figura 3). En la relación 'compadre/comadre' (los padres) - 'compadre/comadre' (padrinos), estos últimos tienen más influencia e importancia que los primeros. Las relaciones de los padres y de los padrinos con los niños son casi iguales, aunque se incline la

importancia hacia los padres. La alta posición de los padrinos se muestra por ejemplo cuando se observa que las importantes oraciones bautismales no son dichas por los padres sino por ellos.

El compadrazgo de Bautismo en San Juan Sacatepéquez

El núcleo de la exposición que sigue será la documentación del rito de tránsito en un compadrazgo de bautismo. Como parte esencial de la exposición se incluye cuatro oraciones. En ellas se puede constatar claramente —como también en otros puntos del rito— características específicas de la comunidad indígena, como por ejemplo, el sincretismo indígena. Las raíces de los ritos de tránsito van lejos en la fase precedente, la fase del compadrazgo informal. Su comienzo perceptible lo encontramos en el primer estado de gravidez de la indígena. Ella y el padre del niño —que no es necesariamente su esposo— comienzan ya en este periodo a pensar sobre el posible padrino y la posible madrina. Dentro de los candidatos posibles sólo son pensables los católicos que vivan juntos. Se privilegia a los casados que han pasado los 25 años. Ellos deben llevar una vida ejemplar y digna de ser imitada; deben mostrar conciencia de responsabilidad social. En otras palabras, los padres buscan pues personas que puedan encarnar importantes aspectos de la vida en la comunidad indígena que se valorizan positivamente. Y ellos esperan por eso, con razón, que estos padrinos cumplan con los deberes que exige el padrinazgo.

El rito

Después del nacimiento del primer niño comienzan los padres con la búsqueda de un padrino y una madrina. Las personas escogidas por los padres gozan de la confianza de los padres. El padrinazgo lo solicita el mismo padre o por intermedio de un "pedidor". Este hombre es apreciado, es un "hombre completo" (indio casado). Por regla general el padrino o la madrina aceptan el pedido que se les hace. No se suele rehusar la propuesta, puesto que una negativa equivaldría a la negación de los valores y las normas de la sociedad. Los padres y los futuros padrinos confirman su futura relación de compadrazgo con una pequeña reunión en casa de los padres, que se celebra a menudo al anochecer. Muchas veces se realiza la reunión con la cara vuelta al oratorio y los padres invitan a los padrinos a tomar cerveza y guaro. Según las tradiciones esta reunión es la ocasión para fijar la fecha del bautismo eclesiástico y la del compadrazgo de bautismo, ligado con el primero. El día del bautismo se realiza normalmente el segundo domingo después del nacimiento del niño.

Fig. 4: Orden en que se sentaban los participantes (caso ideal)

La casa del neófito									
S4	P4			SX	SX	SX	SX	SX	SX
	B								SX
F	F								SX
F A	C2								SX
ST C1	I	PINOS				PINOS			SX
F G	G3								SX
	F								SX
F	B								SX
S1	S2	S3	P1	P2	P3				SX

A - Vaso de agua pura	P4 - Madrina
B - Bebidas (non-) alcohólicas	S1 - Padre sentado en una silla
C1 - Candelita blanca incendiada	S2 - Abuelo paterno sentado en una silla
C2 - Vela blanca no-incendiada	S3 - Abuelo materno sentado en una silla
C3 - Vela blanca no-incendiada	S4 - Padrino
F - Flores	ST - Santo de la casa (altar)
G - Vaso de guaro	SX - Parientes, amigos, conocidos masculinos (Nota: El grupo femenino está en la cocina y en el patio)
I - Incensario	
P1 - Madre sentada en un petate	
P3 - Abuela paterna sentada en un petate	

(Fuente: Propia investigación 1976-1983)

A partir del nacimiento hasta el bautismo, la madre trata de quedarse en casa junto con su hijo por varias razones. Éstas radican en creencias 'sobrenaturales' e implican por ejemplo, el 'mal de ojo' o los 'malos espíritus'.

En el domingo mencionado se reúnen, vestidos de fiesta, entre las nueve y diez horas todos los que participan en forma directa en el compadrazgo de bautismo, así como los familiares, amigos, conocidos y vecinos, en la casa de la familia del niño a bautizar. Ante el altar de la casa, la madrina entrega a la madre unos regalos para el niño recién vestido.

El futuro padrino y la futura madrina se arrodillan ante el altar junto con los padres y a veces también con los abuelos. Los otros presentes se arrodillan a lo largo de las paredes de la casa.

La madrina coge de los brazos de la madre al niño, que está vestida ya de una manera pomposa —o luego es vestido por ella, y luego lo coloca bajo su huipil ceremonial, lo carga escondiéndolo. La idea de esta costumbre es de proteger al niño aún no bautizado contra posibles perjuicios de carácter mágico, como por ejemplo, el "mal ojo". La madrina se dirige al altar, que está adornado con flores y pinos, llevando al niño bajo su huipil. Los dos son acompañados de todos los presentes hasta el altar. Además se encuentran una botella de agua pura y una botella de guaro del Santo de la casa. Las bebidas son destinadas para las "Ánimas benditas" (los antepasados). Es posible que haya una candelita blanca encendida, que se asocia a la vida (fe) religiosa indefensa del niño. Al lado de las velas no-encendidas se halla un incensario con 'pom'¹ que se quema lentamente sobre carbones de leña. Con el rostro vuelto hacia el oratorio, el futuro padrino reza la primera oración importante.

	Dyos, qate7, qatata7, perdón chachi7 perdón chawäch, ja k'a re7 jun ame7al, 5 jun ak'ajol, rix qate7, qatata7, jun qak'amala7l, qach'untuna7l, xe7 rq'a7, raqän, 10 ri angl Samarentin, Santísima Trinidad, táta senyor, chin qatz'itik chuch munt, 15 chuch rlawert, táta senyor, rix qate7, qatata7,	Dios, nuestra madre, nuestro padre, perdón a tu labio, perdón a tu frente, he aquí tu hija, tu hijo, ustedes nuestras madres, nuestros padres, nuestro mandado, nuestro asunto, bajo los brazos, los pies del ángel San Bernandino, Santísima Trinidad, padre Señor, para el cuidado nuestro ante el mundo, ante la libertad, padre Señor, ustedes nuestras madres, nuestros padres,
--	--	--

¹POM: Resina aromática que queman los indígenas ante los altares, como medio para transmitir a las deidades los deseos que quieren ver realizados. Una función comparable tiene la candela.

- | | | |
|----|--|---|
| | chin k'aj q'ij,
k'aj saq ³ , | para medio día,
media claridad ² , |
| 20 | perdón k'a chachi ⁷ ,
perdón k'a chawäch,
rix qate ⁷ ; qatata ⁷ , | perdón pues a tu labio,
perdón pues a tu frente,
ustedes nuestras madres, nuestros
padres, |
| | senyors wenditas anm,
jun kiy, kimam, | Señores benditas ánimas,
una nieta, nieto, |
| 25 | qate ⁷ , qatata ⁷
senyors santos,
anterior te ⁷ ,
anterior ta ⁷ ,
choq me ⁷ al, | nuestra madre, nuestro padre,
Señores Santos,
madre anterior,
padre anterior,
de ellos es la hija,
de ellos es el hijo, |
| 30 | choq k'ajol,
ja k'a re muk'ik,
ja k'a re rweqik,
i k'a ri kinuk'un kan,
kiweqon kan, | éste es la forma,
éste es el adorno,
que los formaron siempre,
los adornaron siempre, |
| 35 | wenditas santos,
rix qatata ⁷ ,
Dyos Jesukrist,
ke re k'a xtunul'unu k'a, | benditos Santos,
ustedes nuestros padres,
Dios Jesucristo,
así pues sería lo que se debe
formar, |
| | xtuweqewo k'a,
40 loq'alāj komapagr,
loq'olāj komagr,
lemej rq'a ⁷ ,
lemej raqän,
ri angelit Dyos, | pues lo que debe adornar,
bendito compadre,
bendita comadre,
tomaron sus brazos,
tomaron sus pies,
(los de) el angelito de Dios, |
| 45 | rix qate ⁷ , qatata ⁷ , | ustedes nuestras madres, nuestros
padres, |
| | per ma mak täj,
ma xajan täj,
ape ⁷ xkik'waj wi
rachupan rtempl sagrar, | pero no es un error ³ ,
no es un error (espiritual) ⁴ ,
adonde lo llevaron
si no dentro del templo sagrado, |

² q'ij: 'sol' en el sentido 'día'; además, significa 'poder', 'potestad', 'valor' del 'sol' (-deidad); saq: 'blanco', 'claro'; además significa 'vida' (-existencia de alguien).

³ mak: 'error en general, deliz'; xajan: 'error espiritual'; mak y xajan son errores, que finalizan en este mundo. La iglesia católica usa traducciones incorrectas: mak = 'falta'; xajan = 'pecado'; no existen en estos sentidos en el cakchiquel.

- 50 chi k'a xkik'waj wi,
chi k'a xkilemej wi,
qate7, qatata7,
sker b'a7 tzaqa7 raqän
ahí pues lo llevaron,
ahí pues lo llevaron con cuidado,
nuestra madre, nuestro padre,
aún siendo una corta visita de los
pies
angelit Dyos,
del angelito de Dios,
- 55 chi7 chikuwäch kab'lajuj
sants angl,
patrón San Juan,
Magr Santis, xtb'ak'o
pe rq'a7, raqän
ahí ante los doce
santos Angeles,
patrón San Juan (Bautista)
Madre Santísima, pasarán
los brazos, los pies
- 60 ri angelit Dyos,
rix qate7, qatata7,
del angelito de Dios,
ustedes nuestras madres, nuestros
padres,
Dyos Jesukrist,
Dios Jesucristo,
táta senyor,
padres Señor,
perdón k'a chachi7,
perdón pues (ante) tu labio,
65 perdón k'a chawäch,
pagr San Agustín,
pagr San Jasint,
pagr San Raymunt,
pagr San Raymundo,
ja k'a ri xtursay pe rq'a7,
asi pues le bendijo los brazos,
70 xtursaj pe raqän
le bendijo los pies,
ri angelit Dyos,
del angelito de Dios,
chupan rtempl sagrar
dentro del templo sagrado
patrón San Juan,
del patrón San Juan (Bautista)
chi chikuwäch:
allí ante todos:
- 75 wenditos sant,
los benditos Santos,
rix qatata7,
ustedes nuestros padres,
komo ja ri qate7,
como es nuestra madre,
ja ri qatata7,
es nuestro padre,
tib'e7 q'ij,
se va el día,
80 tib'e7 säq,
se va la claridad,
ja ri nuk'utunäq kan,
así lo han formado siempre,
weqetenäq kan,
lo han adornado siempre,
ma xtik'is täj,
que no se terminará,
ma xtjar täj,
jamás se gastará,
85 cha7 Dyos
dice Dios
re7 rq'a7, raqän,
bajo sus (los) brazos, sus (los) pies,
loq'oläj kompagr,
bendito compadre,

loq'olaj komagr,

bendita comadre.⁴

Esta oración, como también las siguientes, contiene todos los elementos importantes del mundo religioso. Se pide a la Santísima Trinidad (Dios-Padre, Dios-Hijo, Dios-Espíritu Santo), a los dioses del

⁴La ortografía standard, elaborada en el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (con asesoría de Terrence Kaufman) para la escritura fonológica de cada uno de los idiomas mayances, ha servido de base también para esta presentación. Los fonemas del cakchiquel se hacen constar por medio de letras biógrafos y puntos diacríticos:

Consonantes

	bilabial	alveolar	alveo-africada	alveopalatal	palatal	velar	palovelar	glotal
oclusiva/africada sorda	p	t	tz	ch	ky	k	q	
oclusiva/africada glotalizada	b'	t'	tz'	ch'	ky'	k'	q'	ʔ
fricativa		s		x		j		
nasal	m	n						
resonante	w	l		y				
vibrante simple		r						
oclusiva sonora (del español)	b	d				g		

Vocales

	anterior	posterior
cerrada	i	a u
	e	o
abierta	a	

Los signos que siguen tienen un valor fonético distinto al de la ortografía castellana:

- Consonante con ' : La consonante es glotalizada
 7 : Cierre del laringe como fonema
 Vocal a : [ʔ]

Las otras letras se usan tal como en español. Las otras legtras se usan tal como en español.

mundo (dueños de cerros y planas), al Salvador del Mundo (sinónimo para 'Cristo del Mundo'), los Santos, a las 'Animas benditas' como también a los antepasados que están en el purgatorio, y, en fin, a los Angeles que protejan al niño. No se va exponer en detalles la creencia y el mundo religioso de los indígenas cakchiqueles en la región de San Juan Sacatepéquez.

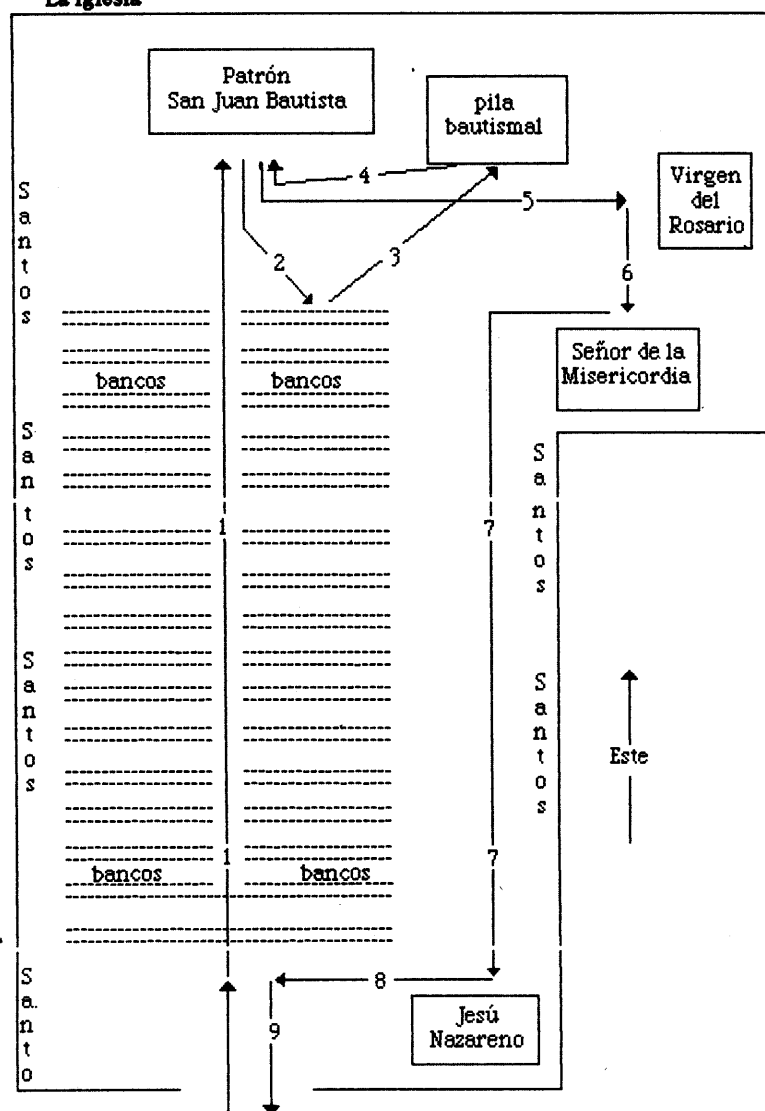
Después de la primera oración todos los participantes se trasladan a la iglesia, la madrina llevando en sus brazos al niño que será bautizado. Luego el niño, junto con muchos otros neófitos⁵, es bautizado por el sacerdote según el rito católico. El orden es el siguiente (véase fig. 5): En la secretaría de la parroquia los padrinos deben pagar 2 Q. (Quetzal, moneda guatemalteca) para el servicio eclesiástico. El padrino recibe un comprobante por el pago. A las once menos cuarto entran a la iglesia, los padrinos a la cabeza llevando al niño en los brazos. Tras ellos vienen los padres y abuelos; Los demás entran formando un tercer y último grupo. Todos se persignan y se dirigen hacia el altar del patrón San Juan Bautista (paso 1 en fig. 5). El saludo dura más o menos cinco minutos. Luego todos toman asiento en los bancos, donde esperan la iniciación de la ceremonia por el sacerdote (paso 2). Cuando el sacerdote ingresa al recinto, todos se dirigen hacia la pila bautismal. La madrina descubre al neófito de su huipil. El bautizo comienza según la liturgia católica. A partir de la ceremonia, los padres y padrinos se van a tratar de comadres y compadres (paso 3). Luego, el padrino y la madrina van otra vez al altar, mientras que los otros toman asiento en los bancos. Ante el altar, los padrinos se arrodillan y comienzan a rezar (paso 4). El padrino reza la segunda oración importante:

Kucho Dyos,	Perdón ante Dios,
qate7, qatata7,	nuestra madre, nuestro padre,
loq'olāj komagr,	bendita comadre,
loq'olāj kompagr,	bendito compadre,
5 ja k'a7 re ame7al,	ésta pues tu hija,
ak'ojol,	tu hijo,
qalemen pe raqan,	lo hemos traído con cuidado a los
	pies,
je xqak'usaj pe	se lo pasamos
xe7 rq'a7,	bajo el brazo,
10 raqan,	el pie,
qatata7 Dyos padre,	nuestro padre, Dios padre,

⁵ Hay bautizos con más de 80 neófitos.

- | | | |
|----|---|--|
| | patrón San Juan,
Magr Santis,
chi7 xqak'waj wi | patrón San Juan (Bautista),
Madre Santísima,
allí lo llevamos |
| 15 | ri angelit Dyos,
per ma mak taj,
ma xajan taj,
ape7 xtak'waj,
xqak'usaj rq'a7, | el angelito de Dios,
pero no es error,
no es error (espiritual),
donde lo llevamos,
pasamos los brazos |
| 20 | raqän,
ri angelit Dyos,
k'aj q'ij,
k'aj saq,
chuxe7 rq'a7, | los pies,
del angelito de Dios,
medio día,
media claridad,
abajo los brazos, |
| 25 | raqän,
Dyos padre,
patrón San Juan,
Magr Santis,
rix qate7, qatata7, | los pies,
Dios padre,
patrón San Juan (Bautista),
Madre Santísima,
ustedes nuestras madres, nuestros |
| | | padres, |
| 30 | chi7 chikiwach
wenditas sant,
ja k'a r pagr San Raymunt,
ja k'a ri xtursaj pe rq'a7,
xtursaj pe raqän | allí ante todos los
benditos Santos,
que el padre San Raymundo,
ellos les bendijeron los brazos,
bendijeron los pies |
| 35 | ri angelit Dyos
rix qate7, qatata7, | del angelito de Dios,
ustedes nuestras madres, nuestros |
| | | padres, |
| | ri iwiy imam
lisens xb'ix chqe xkik'waj,
xkilemej rq'a7, | las nietas y los nietos
con licencia se lo llevaron
se lo trajeron los brazos, |
| 40 | raqän,
ja k'a nqajäch xe7 rq'a7,
raqän,
cha7 Dyos,
loq'olāj kompagr, | los pies,
se lo entregamos bajo los brazos,
los pies,
dice Dios,
el bendito compadre, |
| 45 | loq'olāj komagr | la bendita comadre. |

Fig. 5: Modelo de transcurso de ceremonia bautismal en la iglesia
La iglesia



—————→ : Vía del neófito; explicaciones en el texto

(Fuente: Propia investigación 1976-1983)

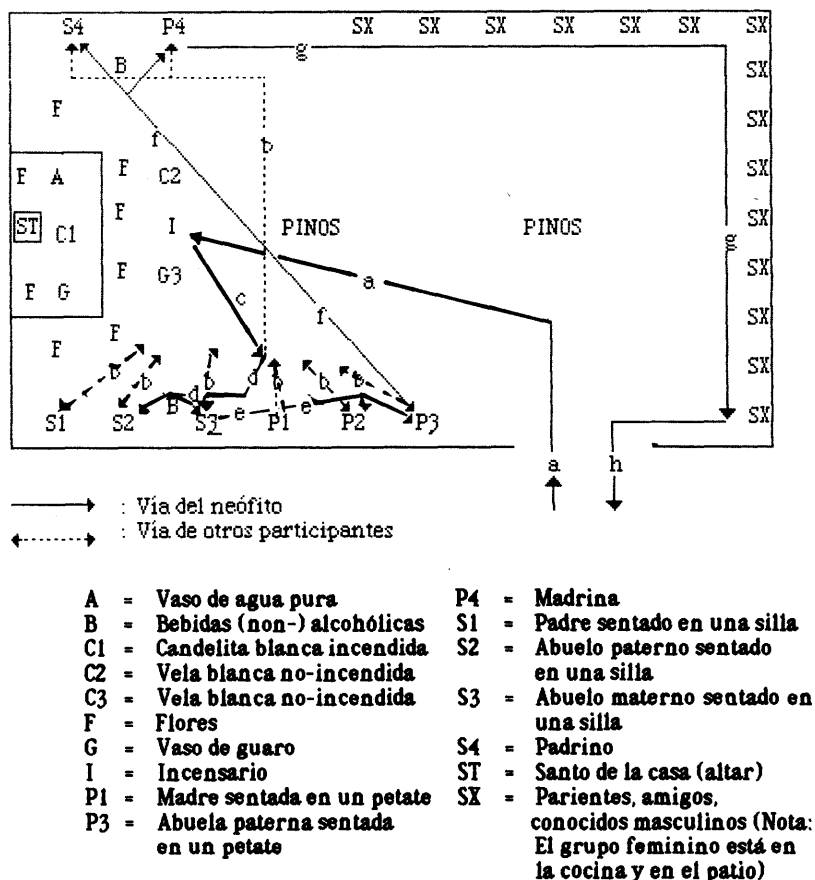
Con esta oración, los padrinos muestran su respetuoso reconocimiento al patrón San Juan Bautista, a Dios padre y a la Madre Santísima porque el niño puede ser bautizado. Luego los padrinos juntos con el ahijado se dirigen al altar de la Virgen de Rosario, donde se arrodillan y rezan. Desean para su ahijado, que éste se parezca al niño Jesús en inteligencia, belleza, responsabilidad, religiosidad, creencia, etcétera (paso 5 en fig. 5). La próxima estación es el altar de Jesús de la Cruz o Señor Misericordia. Ahí, los padrinos se comunican directamente con las ánimas benditas. Este altar es un recordatorio para los antepasados. Los padrinos piden que las ánimas benditas velen por el niño, por eso el padrino dice la tercera importante oración (paso 6):

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| Táta senyor, | Padre Señor, |
| ja k'a re rame7al, | así será la hija, |
| rak'ojol | el hijo |
| rix qate7, qatata7, | de ustedes nuestras madres, |
| | nuestros padres |
| 5 xtursäs rq'a7, | le bendijeron los brazos, |
| xtursäs raqän, | le bendijeron los pies, |
| táta senyor, | padre Señor, |
| chín rwautis nk'aj q'ij, | para el bautismo de medio día, |
| nk'aj saq, | de media claridad, |
| 10 nuestro senyor, | nuestro Señor, |
| pagr San Raymunt, | padre San Raymundo, |
| pagr San Agustín, | padre San Agustín, |
| pagr San Jasint, | padre San Jacinto, |
| ja k'a ri xnuk'unu7, | éste lo formó, |
| 15 xweqewo7, | adornó, |
| ri angelit Dyos, | el angelito de Dios, |
| ja k'a ri xtursäj rq'a7, | éste le bendijo los brazos, |
| xtursäj raqän | le bendijo los pies |
| ri angelit Dyos, | del angelito de Dios, |
| 20 k'aj q'ij, | medio día, |
| k'aj saq, | media claridad, |
| kaklaj táta, | excelentísimo padre, |
| chawmār ta k'a rq'a7, | que le crezcan los brazos, |
| chawmār ta k'a raqän, | que le crezcan los pies, |
| 25 chuxe7 aq'a7, | abajo tus brazos, |
| awaqän, | tus pies, |
| táta senyor, | padre Señor, |
| kope7 xa aipon, | tal vez cera de pom |

- | | | |
|----|--|--|
| 30 | ajkantel,
xe7 r q'a7,
raqän,
Dyos padre,
chin k'aslen,
chin xnaqil | de candela,
bajo los brazos,
los pies,
Dios padre,
para la vida,
para la salud |
| 35 | ri angelit Dyos,
chakan ta k'a r q'a7,
chakan ta k'a raqän,
tz'toy te7,
tz'toy ta7, | del angelito de Dios,
hasta que se cansen los brazos,
hasta que cansen los pies,
para cuidar su madre,
para cuidar su padre, |
| 40 | chin k'aj q'ij,
k'aj säq,
táta senyor,
achike k'aslen,
achike xnaqil | para medio día,
media claridad,
padre Señor,
que vida,
que salud |
| 45 | i ri wayb'al
ri angelit Dyos,
chawmár ta k'a r q'a7,
chawmár ta k'a raqän,
senyor qatata7, | y la comida
el angelito de Dios (tenga),
que le crezcan los brazos,
que le crezcan los pies,
Señor nuestro padre, |
| 50 | kawal ta rjolon
chin k'aj q'ij,
k'aj säq,
cha7 Dyos
xe7 r q'a7, | ojalá, que tenga
para medio día,
media claridad,
dice Dios
bajo los brazos, |
| 55 | raqän,
qatata7, Dyos padre,
chikuwäch senyors
wenditas Sant. | los pies,
nuestro padre, Dios padre,
allí ante los Señores
benditos Santos. |

Los padrinos y los padres se dirigen a Jesús Nazareno. En el camino ellos presentan al niño a los Santos para que protejan al niño. Ellos tienen la esperanza, de que el niño reciba simbólicamente una gota de sangre de Jesús en cierto modo como elixir vital (paso 7 en fig. 5). Todos los participantes se arrodillan, se persignan (paso 8) y salen de la iglesia (paso 9). Como ya es mediodía, todos vuelven a la casa del niño.

Fig. 6: Modelo de transcurso de ceremonia bautismal en la casa del neófito.



Las explicaciones de los signos
 a-h están en el texto

(Fuente: Propia investigación 1976-1983)

Cuando el padrino y la madrina, que lleva al ahijado bajo su huipil, llegan a la casa; ya todos están reunidos en el cuarto adornado, sentados en sus lugares. En el incensario el pom arde sin llama y así se establece el contacto entre este mundo y aquél otro, trascendente. Cerca del incensario queman las dos grandes candelas blancas que

simbolizan la vida del niño hasta su muerte⁶. En este ambiente los padrinos se arrodillan ante el altar (paso *a* en fig. 6). Al mismo tiempo los abuelos y los padres se levantan, van al oratorio y se arrodillan ahí (paso *b*). Ahora el padrino reza la cuarta oración importante ágradeciendo al mundo de los dioses por haber dado permiso de bautizar al niño:

- | | | |
|----|--------------------------|------------------------------------|
| | Ay Dyos táta, | Ay Dios padre, |
| | qate7, qatata7, | nuestra madre, nuestro padre, |
| | perdón chachi7, | perdón a tu labio, |
| | perdón chawäch, | perdón a tu frente, |
| 5 | qate7, qatata7, | nuestra madre, nuestro padre, |
| | lisens chachi7, | licencia de tu labio, |
| | lisens chawäch, | licencia de tu frente, |
| | qatata7, | nuestro padre, |
| | Dyos padre, | Dios padre, |
| 10 | angl Samarentin, | angel San Bernandino, |
| | lisens chachi7, | licencia de tu labio, |
| | lisens chawäch, | licencia de tu frente, |
| | Santisma Trinidad, | Santísima Trinidad, |
| | loq'olaj muj, | bendita sombra (sagrada) |
| 15 | loq'olaj k'a7aj, | bendito altar, |
| | chaq' Ramón, | hermano menor de Ramón, |
| | qatata7 Ramón, | nuestro padre Ramón, |
| | ja la k'a xnakuy na wi, | ojalá, que me perdone, |
| | ja la k'a xnachaj na wi, | ojalá, que me dispense, |
| 20 | komi q'ij, | hoy día, |
| | komi or, | hora de hoy, |
| | rix qate7, qatata7, | ustedes nuestras madres, nuestros |
| | | padres, |
| | Dyos Krist, | Dios Cristo, |
| | nuestro senyor, | nuestro Señor, |
| 25 | jun qak'amalal, | un nuestro mandado, |
| | jun qach'utunal, | un nuestro asunto, |
| | ranma qate7, qatata7, | voluntad de nuestra madre, nuestro |
| | | padre, |
| | loq'olaj kompagr, | bendito compadre, |
| | loq'olaj komagr, | bendita comadre, |

⁶Durante el entierro se incienso sólo una vela de sebo; aquélla significa por el sebo (producto de un animal muerto) la muerte.

- 30 ja la k'a xnakuy na wi,
xnachäj na wi,
komo ke re k'a muk'ik,
ke re k'a rweqik,
muk'un kan,
35 rweqon kan,
qatata7,
Dyos padre,
ja k'a re7 ri angelit Dyos,
rix qate7, qatata7,
- 40 xqalemej rq'a7,
xqalemej raqän,
chupan rtempl sagar
patrón San Juan
i Magr Santis,
45 rix qate7, qatata7,
- Dyos Jesukrist,
xqanuk' rq'a7,
xqanuk' raqän,
per ma mak täj,
50 ma xajan täj,
xa7 xtorsäs pe rq'a7,
xtorsäs pe raqän,
rix qate7, qatata7,
- Dyos Jesukrist,
55 pagr San Agustín,
pagr San Jasint,
pagr San Raymunt,
ja k'a ri xtorsan rq'a7,
xtorsan raqän,
60 angelit Dyos,
komi q'ij,
komi or,
ja k'a xunuk'unu pe,
xweqewo pe,
65 chikuwäch senyor wendits
anm,
kiy, kimam,
lemej rq'a7,
- ojalá, que me perdone,
que me dispense,
como así será la forma,
así será el adorno,
lo que han formado,
lo que han adornado,
nuestro padre,
Dios padre,
éste es el angelito de Dios,
ustedes nuestras madres, nuestros
padres,
lo llevamos con cuidado el brazo,
lo llevamos con cuidado el pie,
dentro del templo sagrado
(de) San Juan (Bautista)
y (de) Madre Santísima,
ustedes nuestras madres, nuestros
padres,
Dios Jesucristo,
lo formamos los brazos,
lo formamos los pies,
pero no es error,
no es error (espiritual),
sólo le bendijeron sus brazos,
le bendijeron sus pies,
ustedes nuestras madres, nuestros
padres,
Dios Jesucristo,
padre San Agustín,
padre San Jacinto,
padre San Raymundo,
ellos le bendijeron sus brazos,
le bendijeron sus pies,
al angelito de Dios,
hoy día,
hora de hoy,
así pues le formaron,
le adornaron,
allí ante los Señores benditas
ánimas,
nietos, nietas,
llevaron con cuidado los brazos,

- lemej raqän,
 komi q'ij,
 70 komi or,
 komo kisamaj,
 kipatan tan,
 loq'olaj kompagr,
 loq'olaj komagr,
 75 ja ri choq samaj kan,
 ja ri choq patan kan,
 ma rtik'is täj,
 ma rtichup täj,
 komo ja ri7 rajpon,
 80 ja ri7 ajkantel,
 ojer q'ij,
 ojer juna7,
 ja k'a ri choq samaj,
 choq patan,
 85 ja k'a roj,
 roj iwir kab'ijir,
 xqaweq na wi,
 xqanuk' na wi
 ri angelit Dyos,
 90 qate7, qatata7,
 pa ri k'a ri jun uw mister,
 ja ri7 jun uw mister
 malaj kinuk'un kan,
 kiweqon kan,
 95 ja ri7 b'an samaj, patan,
 chib'ilaj poqoloj,
 chi7 chikuwäch
 senyor wenditas sant
 pa ri kiy,
 100 pa ri kimam,
 qasloj rq'a7,
 qasloj b'och'il,
 cha7 Dyos
 xe7 rq'a7, raqän
 105 loq'olaj kompagr,
 loq'olaj komagr.
- llevaron con cuidado los pies,
 hoy día,
 hora de hoy,
 como es el trabajo (cofradial)⁷,
 el sacrosanto siempre,
 bendito compadre,
 bendita comadre,
 de ellos es el cofrade siempre,
 de ellos es el sacrosanto siempre,
 que no se terminará,
 que no se apagará,
 como ellos son de pom,
 ellos son de candelas,
 aquellos días,
 aquellos años,
 de ellos es el trabajo (cofradial),
 de ellos es el sacrosanto,
 así como nosotros somos de ayer,
 de anteayer,
 lo que adornamos bien,
 lo que formamos bien
 el angelito de Dios,
 nuestra madre, nuestro padre,
 sobre este misterio de la uva,
 el misterio de la uva
 es la gran formación siempre,
 adornaron siempre,
 él hará cofrade, sacrosanto,
 le acompaña el polvo,
 ahí ante todos los
 Señores benditos Santos
 sobre el nieto,
 sobre la nieta,
 movemos los brazos,
 movemos las venas,
 dice Dios
 bajo el brazo, el pie,
 del bendito compadre,
 de la bendita comadre.

⁷ *samaj*: 'trabajo' y, sinónimo, *patan*: 'trabajo' en este contexto son definidos: 'servicio en la cofradía', resp. 'servicio del cofrade'.

Después de esta oración los padrinos se levantan, la madrina entrega su ahijado a su comadre, es decir a la madre del niño (paso *c* en fig. 6). La madre presenta su hijo a los abuelos (paso *d*) y a las abuelas (paso *e*). Luego ella se dirige al padrino, a la madrina (paso *f*) y a los otros señores invitados (paso *g*) y les presenta al nuevo bautizado. Ahora ella lo puede presentar sin problemas, porque su hijo a partir de ese día estará bien protegido contra las malas influencias mágicas. En la cocina, donde se encuentran las mujeres cocinando y platicando, la madre hace la presentación de la misma manera. Todo esto se realiza antes que al niño lo acuesten en su cuna. Ahora sigue el almuerzo y la entrega de regalos de los padres para sus compadres. Los padres obsequian al padrino y a la madrina una canasta, hecha de caña de bambú, conteniendo regalos: 1 pollo preparado para comer, 2 a 8 botellitas de octavo de guaro, 3 litros de cerveza, pan (de trigo), chocolate en abundancia, y, por lo menos 1 libra (450 gramos) de azúcar. Con esta entrega y con la festividad que sigue, durante la cual se come y se bebe opíparamente, termina el rito de tránsito. Ahora sigue la fase formal del compadrazgo.

Algunos puntos de vista

No se puede hacer aquí una evaluación más profunda con elaboraciones más amplias de los cuatro textos de las oraciones del compadrazgo de bautismo. Limitémonos a una observación con el fin de alcanzar una cognición formal de carácter sincrético de este compadrazgo. Esto se puede observar aún si las oraciones son examinadas someramente: en los textos cakchiquel se encuentran numerosos hispanismos como *Dyos*, *Dyos padre*, *Jesukrist*, *angl*, *senyor*, *senyor sant(o)*, *komagr*, *kompagr*, *patrón*, *uw mister* etcétera. Sus contenidos y significados, igual a los de los santos *San Agustín*, *San Juan*, *Samarentín*, etcétera, han de localizarse en la religión católica, pero al mismo tiempo tienen elementos no-cristianos⁸. Con palabras como *táta*, *gate7*, *qatata7* se alude terminantemente a aquel mundo religioso no-cristiano, en el cual padres, antepasados y sus almas desempeñan un papel especial. Dichas almas trascienden de las maneras más diversas, como por medio de *pom'*, velas blancas de estearina, o velas amarillas de cera. Para establecer contacto con los antepasados o ánimas benditas, la cofradía, entre otros, es competente como congregación de carácter sincrético. Ya en estas

⁸ "...me anticipo a posibles críticas diciendo que el Mundo de San Martín no pertenece a la religión maya pura de los tiempos precolombinos, sino es más bien una mezcla de esta última con un catolicismo neomedieval" (Mendelson, E.M.: 1965, 74).

pocas observaciones tan limitadas se puede ver claramente la mezcla y mútua compenetración de elementos comunes. Por lo tanto existe una unificación de religiones distintas, un fenómeno típico para el sincretismo. Además, las oraciones del compadrazgo de bautismo muestran la importancia de análisis lingüísticos, en especial desde el punto de vista histórico-social⁹.

Terminamos con una pequeña sentencia, que no puede ser profunda: Como se ha dicho, el compadrazgo es un sistema de relaciones entre varias personas, que se denominan compadres, así como padrinos y ahijados, sistema ligado a los ritos sacramentales más importantes. Además, hasta hoy, su función social para la existencia de la comunidad indígena es considerable. El compadrazgo es una de las instituciones de la sociedad con la que se puede impedir procesos de deculturación gracias a sus normas y valores correspondientes. También ayuda a influir y definir el proceso de aculturación. Ante todo para los indígenas católicos el compadrazgo tiene mucha importancia, ya que la posición social de un indígena en su comunidad es, casi siempre determinada por el número de relaciones de compadrazgo. Hay personas, entre ellos líderes y Principales, quienes han contraído más de cien compadrazgos permanentes con una múltiple cantidad de ahijados. Entre las tres formas del compadrazgo permanente, el compadrazgo de bautismo y el del matrimonio son más importantes que el de la confirmación. Finalmente, debería decirse que, por éstas y otras razones mencionadas antes, parece indispensable hacer más investigaciones sobre el compadrazgo permanente en San Juan Sacatepéquez y en otras regiones cakchiqueles.

⁹ Las cuatro oraciones se apuntaron en 1981 en el curso de un proyecto de investigación fomentada por la Fundación Alemana para la Investigación Científica (Deutsche Forschungsgemeinschaft), que realizó el autor, por el mismo y por su colaborador indígena, don Fernando Cotzajay Rac. Los informantes fueron los ex-'fiscales', resp. 'principales'. Don Ciriaco García, don José María Sequen y don Francisco Sajquy. El texto fue traducido por Jorge Oshivo, Bremen/Lima.

Bibliografía (una selección)

ARBOLEDA, JOSÉ R.

- 1973 "Aporte para el estudio de América Latina", *Revista Javerina*, Bogotá, 1973: 471-479.

BLOCH y S. GUGGENHEIM

- 1981 "Compadrazgo, baptism and the symbolism of a second birth", *MAN* (N.S.)16.2:376-386.

BUNZEL, R.

- 1951 *Chichicastenango: A Guatemala Village*. Seattle: The University of Washington Press.

FOSTER, GEORGE M.

- 1972 "The dyadic contract: A model for the social structure of a Mexican peasant village", *American Anthropologist*, 63:1173-1192.
- 1975 "The dyadic contract in Tzintzuntzan, II: Patron-client relationship", *American Anthropologist*, 65: 1280-1294.

GUDEMAN, S.

- 1972 "The compadrazgo as a reflection of the natural and spiritual person", *Proceedings of the Royal Anthropological Institute*, 1971: 45-71.
- 1975 "Spiritual relationships and selecting a godparent", *MAN* (N.S.), 10.2: 221-237.

INGHAM, JOHN M.

- 1970 "The asymmetrical implications of godparenthood in Tlayacapan, Morelos", *MAN* (N.S.), 5.2:395-404.

KAUFMAN, TERRENCE

- 1976 *Proyecto de alfabetos y ortografía para escribir las lenguas mayances*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (6ª edición).

MARTÍNEZ H.

- 1963 "Compadrazgo en una comunidad indígena altiplánica", *América Indígena*, 23: 127-139.

MENDELSON E. MICHAEL

1965 *Los Escándalos de Maximón*. Guatemala.

MINTZ, SIDNEY W., y ERIC R. WOLF

1950 "An analysis of ritual co-parenthood (compadrazgo)".
Southwestern Journal of Anthropology, 6: 341-368.

NUTINI HUGO G. Y BETTY BELL

1980 *Ritual Kinship: The structure and historical development of the compadrazgo system in rural Tlaxcala*. Princeton: Princeton University Press.

NUTINI, HUGO G., Y DOUGLAS R. WHITE

1977 "Community variations and network structure in the social functions of compadrazgo in rural Tlaxcala", *Ethnology*, 16:353-384.

RAVICZ, R.

1967 "Compadrazgo", en *Handbook of Middle American Indians* vol. 6, *Social Anthropology*, editor de volumen Manning Nash, editor general Robert Wauchope. Austin: The University of Texas Press. P.238-252.

REINA, RUBÉN

1973 *La Ley de los Santos*. Guatemala: (1ª edición en inglés, 1967).

THOMPSON, RICHARD A.

1971 "Structural statistics and structural mechanics: The analysis of compadrazgo", *Southwestern Journal of Anthropology*, 27: 381-403.

Summary

Koechert analyzes the Central American *compadrazgo* system as a "social contract". He details the role played by baptism as a rite of passage, and describes the ritual here as it is performed in the Cakchiquel town of San Pedro Sacatepéquez in Guatemala. Koechert includes the prayers recited in Cakchiquel with their translations, and adds diagrams showing how the ceremonies are performed. He analyzes various aspects of the *compadrazgo* relationship that the rite creates.